



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

AYMARA



TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

◆
AYMARA



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

Producido por: Defensoría del Pueblo
Depósito Legal: 4 - 2 - 101 - 08 P.O.
Diseño: Edwin Cusicanqui L.
Impresión: Impresiones Gráficas "VIRGO"

Segunda Edición, 4.000 ejemplares
La Paz, julio de 2009

Proyecto de Traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos
a Lenguas Nativas.

- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
 - Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
- Oficina del Coordinador Residente del Sistema de las Naciones Unidas
 - PRODUCCIÓN U.C.B./SECRAD
(Servicio de Capacitación en Radio y Televisión para el Desarrollo)

DIRECCIÓN GENERAL
Lic. José Luis Aguirre Alvis

FACILITADORES DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN
Lic. Mónica Sahonero
Lic. Carlos Sotomayor

2001 U. C. B./SECRAD, Bolivia
webmaster@pnud.bo



PREFACIO

Jichax uka khuskha amtarjamaw markanakax ch'amacht'asipxañapa, uka kipkarakiw markachirinakas suma yatiqat umuyump p'arxtasisaw khispiyat saräwi jan ukax derechos y libertades ukarjam unxtasis yaqapxañapa. Ukjamarakiw marka irpirinakas markachirinakaparus aski thakhi uñtayapxañapa.

Artículo 1

Taqi jakir jawixa, thiyapat khispiyataw yuripxim ukjamarakiw taqinimp jilapurapkasjam jakapxañapa.

Artículo 2

1. Jaqiq jaqix derechonipxiw taqi kunataki, janiw allqa allqañax utjkiti, janq'us ch'iyaras q'illu uñtanisa, ukjamarak kunjam arunipasa, utjirin jan utjirinipasa, kunjam yuritäpasa taqiw derechosnipxi librebjarakisa. Ukjamax mä jaqix akapachanx taqikunatakiwa.
2. Ukjamarusa, akjam sañax akir jaqinakataakiwa, akniir markanakatakiwa, akjam arkirinakatakiwa, ukjam sañax janiw akch'as, utjkiti. Uka arxatir derechos utt'ayatax taqi, askipatakiwa.

Artículo 3

Taqi jakix khispiyapata yäqata, jakañan jakasipxañapa.



Artículo 4

Janiw khitis t'aqisiyatākaspasi ni ch'amas ukjamak ch'irwatakaspasi, ukjam ñanqhachäwitakix janiw arjatäwix utjkiti.

Artículo 5

Janiw khitis t'aqisiyañan muyuyañans uywanakarjam uñjatas utjañapäkiti.

Artículo 6

Taqi jaqix derechoniwa, kawkhans utjpan jaqirjam yäqata leyenakarjam uñjatañapawa.

Artículo 7

Taqi jaqiw leyenakarjamax khuskakiptxi, ukjamarakiw kuna jisk'achäwinakats uñjatapxaraki, arxatatapxarakisa. Janiw khitis aka utt'ayat arunakarux takichasipkaspasi, jisk'achapkarakispasa.

Artículo 8

Taqi jaqix kuna jan walt'äwits ukjamaraki tributaltuqin kamachinakaparjamas derechoniw arsusiñapa arjatasñapataki. Ukjamaw Constitución kamachix qhananchi uñjarakisa.

Artículo 9

Jam' jun' tupuj va'quiquin in cui'si'yaty bä'yedye' mi. Jam' jui'ya' anic me' juchaij mi. Jamtyi tupuj' yirity mun'tyi' vänädye'ya' ji'metyeja ji'cärtyeja.

Artículo 10

Taqi jaqix mä khuskaki derechonipxtana, ukjamarak taqinimpis ist'ayasis yäpar jan walt'äwinakatas kamachin thakiparjam uñjatapxañasawa.

Artículo 11

1. Jan wal amuyat jaqixa, janir qhananchatákasax kamachinakan thakiparjamax wakisiw askipatak arxatasiñapa.
2. Janiw khitis mutuyatákaspati, janir kuna juchapas p'ampachaskipana, derecho nacional jan ukax derecho internacional ukanakan aruparjama, ukjamarak khitinakdas askichañatak utt'ayatäki ukarjamaşa janiw ukjamak uñjatákaspati.

Artículo 12

Janiw khitis masisan jakäwiparus utjäwiparus jan wali amuyunakamp thakhichaskaspati. Taqi jaqix derechoniw kamachirjam arxatatáñapa.



Artículo 13

Taqi jaqixa, derechoniv jan khitins kamskaya sarnaqasiñapas utjasiñapas marka taypin kawkha uraqin munataparjamasa.

Artículo 14

1. Mä thaqat arknaqat jaqixa, taqi anqa yaja markanakans mä asilon suman jakasiñapatak qhispiyataw jikxatasispa.
2. Ukjam derechon jaqirux janiw khjitis mutuyañ kamachimp kamachkaspati, ukjamarus Naciones Unidas ukan amtaparjama.

Artículo 15

1. Jaqiq jaqix derechoniw markaniñapa.
2. Munañasarjam Janiw khitis markapatx jark'atäkaspati, munirix derechoniw markapat yaqha markar turkasiskaña.

Artículo 16

1. Chachas warmis niya wayn tawaqüxasaxa, janq'upas ch'iyärapas kawki markatapas kunjam iyawsaniñxpasa, derechoniw familia utt'ayaxañataki jaqichasisa.
2. Pani wayn tawaqux munasirjamax aski amtanakaparjamaxa, jaquichasxapxaspawa.
3. Mä familiaxa, wali jach'a askiw marka taypinxa, ukjamarus markanx estado ukans wali yäqata jan waltäwinakat jirk'at uñjataw jakasiñapa.

Artículo 17

1. Taqi jaqiw derechoni, aski yänakaniña, sapa maynitaki jan ukax waljanitakisa.
2. Janiw khitis yaqhan amtaparjamax aski yänakapatx jirk'atäkaspati.

Artículo 18

Taqi jaqix derechoniw amtaparus iyawasataparjamas amuytasipxaña, ukjamarus jupanakatäskarakiw kawknir iyawsäwir jaysaña (religiön). Sapa mayni jan sipan ukjanpachas derechoniw kawkir wakisir iyäwsaw thakhinjam arkapxañapasa.

Artículo 19

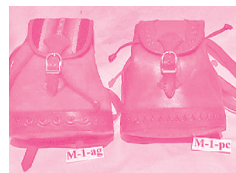
Taqi jaqix derechoniw amuypar uñjataparus arst'asiña. Ukjam arst'äsiñarux janiw khitis yanqhaschkaspati, art'asiñax janiw qurpanikiti.

Artículo 20

1. Jaqiq jaqix kawkhans derechonipxiw tantachasiñataki, jach'atamachaskañatakisa.
2. Janiw khithirus jumax akñir tamamkañamaw sañax wakiskiti.

Artículo 21

1. Taqi jawix derechoniw marka taypin chhijillatäñapa gubierno tuqinkañapataki.



2. Taqi jaqix derechoniw markapan kunayman askinakapar mantaskañasa.
3. Markan munañaparjamaq jilir irpirix utt'ayäta, ukjamarus sapa kutiw chhijlläwix wakichata, ukan qhanats jamasatas voto jaqupxañapataki.

Artículo 22

Taqi jaqix markan seguridad social utt'ayatarux derechoniwa, markapats anqa jaya markanakampis askipatak yanapt'ayasiña. Ukjamarak qullqit sipans kuna aski saráwtuqits aski sartäwipatakis mayirakispawa.

Artículo 23

1. Taqiniw derechoni wakisir munatapan irnaqaña chuymar purkiri, ukatx jan ukjam inaki qamaskañataki.
2. Taqi jaqix derechoniw irnaqatapata, salario qullqi katuqasiña, taqix khuskakiwa, janiw jisk'achasiñax utjkiti.
3. Taqi irnaqir jaqixa, derechoniw irnaqatapat qullqi salario chuymapar purkir katuqasiñapa, wawanakapatak jan ukax jamilliapan askipataki, ukjamarak markataypin taqi kunats uñjata.
4. Taqi jaqix derechoniw mä arxatir sindicato utt'ayaña kunayman askinakat arxatañataki.

Artículo 24

Taqi irnaqir jaqix derechonirakiw samart'añapataki (vacación) Uka samart'äwipax pagunikiskiwa.

Artículo 25

1. Taqi jaqix derechoniw mä aski jakañan utjasiñapa, kipkaraki familiapas qullayasiñ utans, isituqitsipans ukjamarak utatsipans suma manq'asita jakasipxañaparaki. Ukjamarak irnaqas usurmukstaspa, sapa rst'aspa jan ukax iymar purispa, jilir chuymanijaspasa taqi ukanakatx derechox utjiw suman uñjatãña.
2. Ususir warmis yurir wawanaks derechonirakiw taqi wakisir askinakamp yanapt'atãña. Kipkarakw taqi jisk'a jichha jurit wawanakax jaqichat awk taykatãpas jan jaqichasit awk taykatãpasa, suman uñjata yanapt'atãñapapuniwa.

Artículo 26

1. Taqi jaqix derechoniw yatiqañ utanakana inak yatiqapxañapa, uka nayrir qallta yatiqãwix wali ch'amamp wayt'atãñapawa . Ukjar jutir yatiqãwixa, sañan tecnica profesional ukanakax taqinitakiwa, sapa mayniw wakisir askipatak yatiqapxaspa.
2. Awk taykax derechonipxiw wawanakapar kawkir kunjam wakisir yatiqãw churañsa jan sipan kaikir jatipañ muñaspa ukarjam yanaptañsa.

Artículo 27

1. Taqi jaqix derechoniw markan sarãwinakapankaña, ukjamarak aski yatxatat amuyump nayrar sartapxañsa.



2. Jaqix jaqix derechoniw amuyunakapa yätaqañapa, ukjamaraki wali yatxatat amuyump kunayman yänaka jiqjatas luratanakapas yäpar uñjat yäqatañapawa.

Artículo 28

Taqi jaqix derechonipxiw markatayupin anqa markansa taqi kunas askipatak thakhiñiñapa.

Kunjamti utt'ayäwinx qhananchataki ukarjam phuqasiñapataki.

Artículo 29

1. Jaqix jaqix markapamp taqi aski wakisirinakapampix phuqañapwa, ukjam phuqhaswakiw jaqjam taqi kunans libre nayrar sartaspa.
2. Taqi jaqin kunjamati, libertad, derechopas mä kamachtypin utjki ukarjam phuqañapa, ukjamat jaqjam (respeto) uñjatáspas yäqatarakini, ukjamaraki markachir taypins chiqapar uñjatäspa, ukarux democracia sapxaraktanwa.
3. Derecho, libertad uka wakichäwixa, Naciones Unidas amtaparjamax janiw takisitákaspati.

Artículo 30

Aka aski jach'a amtäw utt'ayatan janiw kunjats markataki jan ukax mä tantäwitak mä sapatakikiw sasax kunayman lurañanakan phuqañatakix munañarjam amuyatákaspati, ukjamarus kunjamas derechos libertades utt'ayatäk ukax ukjamak armatákaspati.



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

